

Н.В. Соколова

ТЕКСТОВЫЕ КАТЕГОРИИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПАТЕНТА

*Пермский национальный исследовательский политехнический университет,
614990, Российская Федерация, Пермь, Комсомольский просп., 29*

В работе применяется категориально-текстовый подход к описанию лингвистических особенностей англоязычного патента. Используется следующая методика анализа материала исследования: 1) выявление коммуникативной интенции автора; 2) учет коммуникативной функции текста, определяемой коммуникативной интенцией автора; 3) описание равноуровневых лингвистических средств, используемых в тексте патента для реализации функции и выражения текстовых категорий. Текст патента рассматривается как результат реализации авторской интенции, определяющей функцию текста и отбор содержательных и структурных средств выражения текстовых категорий темы, тональности и композиции, показательных для анализа патентов. Композиция как структурная категория выполняет текстообразующую роль, а для композиционных блоков патента могут быть характерны функции информирования и воздействия. Для реализации текстовой категории темы в тексте патента используются многокомпонентные терминологические коллокации, синтагматическая форма которых обусловлена функцией информирования. В рамках реализации субполей тональности патента характерно использование настоящего неопределенного времени и отсылочных конструкций для констатации, некатегоричность, а также нейтральный тон изложения с использованием канцеляризмов. Установлено, что композиционный блок патента *Background* выполняет также функцию воздействия, что определяется интенцией автора убедить реципиента в ценности изобретения и находит свое выражение в особом составе категории тональности данного блока и реализации субполя эмоциональности в виде антитезы, оценочных лексических единиц, а также метафор, что не характерно для других композиционных блоков патента, реализующих прежде всего функцию информирования. Полагаем, что применение категориально-текстового подхода к анализу патентов позволяет получить системное представление о лингвистических составляющих текста патента.

Ключевые слова: патент; текстовая категория; тема; тональность; композиция; термин; синтагматика.

Введение. Патентные документы, обеспечивающие юридическую защиту научно-технических изобретений, полезных моделей, а также промышленных образцов, являются периферийным жанром

Соколова Наталья Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского политехнического университета (e-mail: ntlk0@mail.ru).

научно-делового подстиля научного стиля [Троянская, 1984; Федорова, 2014: 102]. Вопросы изучения терминов и канцеляризмов патента неизменно привлекают внимание исследователей [Федорова, 2014; Шершукова, 2017], однако в контексте функциональной стилистики и лингвистики текста интерпретации требует проявление в тексте патента его текстообразующих категорий, т.е. общих и существенных признаков текста [Баженова, Котюрлова, 2006: 528], состав которых обусловлен интенцией автора и соответственно функцией текста.

Методология и материал исследования. Экстралингвистическая целеустановка, определяющая функцию, должна находить свое лингвистическое проявление непосредственно в тексте, т.е. реализуется уже как предмет изучения лингвистики текста. Именно текстовые категории позволяют получить системное представление об особенностях функционирования языковых единиц в тексте [Сретенская, 1994].

Текстовые категории функционально ориентированы, имеют знаковую природу: «план содержания такого знака – это ... единый текстовый смысл (... тема, тональность ...), а план выражения – функционально ориентированная типовая композиция разноуровневых языковых средств» [Матвеева, 2006: 533–534].

Далее на материале патентов мы рассмотрим полевые текстовые категории композиции, темы и тональности, а также их непосредственное воплощение в тексте патента, являющееся результатом реализации интенции автора и соответственно заложенной в тексте функции.

Для проведения анализа материала исследования считаем целесообразным использовать следующую методику: 1) выявление коммуникативной интенции автора; 2) учет коммуникативной функции текста, определяемой коммуникативной интенцией автора; 3) описание разноуровневых лингвистических средств, используемых в тексте патента для реализации функции и соответственно выражения текстовых категорий.

Материалом исследования послужили современные патенты сферы информационных технологий в объеме свыше 350 тыс. знаков¹,

¹ US20140082468 Browser for rating pages with respect to search goals / WIPO Patentscope. URL: https://patentscope.wipo.int/search/ru/detail.jsf?docId=US96403897&tab=NATIONALBIBLIO&_cid=P20-JYBKDF-73620-3 (accessed 12.08.2019); US20110258345 Method and apparatus for mobile data collection and management / WIPO Patentscope. URL: https://patentscope.wipo.int/search/ru/detail.jsf?docId=US73384376&tab=PCTDESCRIPTION&_cid=P12-JY7MVL-61442-5 (accessed 12.08.2019); US20140067480 Systems and methods for enterprise-level context management / WIPO Patentscope. URL: https://patentscope.wipo.int/search/ru/detail.jsf?docId=US96374809&tab=NATIONALBIBLIO&_cid=P12-JY944X-33636-3 (accessed 12.08.2019);

поданные в США и размещенные в базе данных *Patentscope* Всемирной организации интеллектуальной собственности².

Анализ материала. Экстралингвистическая целеустановка автора, или интенция, сообщить новое научное знание о своем изобретении определяет информирующую функцию жанра патента, которая находит манифестацию в тексте в виде языковых средств, которые могут быть рассмотрены в рамках таких категорий, как композиция, тема и тональность.

Для жанра патента характерна следующая типовая композиция, или структура: название; библиографические данные; реферат; описание и формула изобретения; чертежи.

В рамках композиционного блока описания изобретения *Description* также присутствуют такие типовые композиционные составляющие, как: *Related Applications/ Prior Patent Applications* (Подставленные заявки/ Предыдущие заявки); *Technical field/ Field of the Invention* (Область (технического) применения/ Область изобретения); *Background Art/ Background of the Invention* (Уровень техники/ Предпосылки изобретения); *Summary of the Invention* (Сущность изобретения); *Brief Description of the Drawings* (Краткое описание чертежей); *Detailed Description of Specific Embodiments* (Описание конкретных внедрений)³. В композиционном блоке *Claims* (Формула изобретения) представлены разъяснения по методологии. В рамках данных композиционных блоков реализуются тема и тональность.

Тема, или «предмет обсуждения в тексте, номинативно выраженное содержательное ядро целого текста... сохраняет свое единство на протяжении текста, обеспечивая его целостность» [Матвеева, 2006: 542].

Повтор лексических единиц с семантической общностью обеспечивает семантическое поле текста. Тема патента обозначена в названии патента, а в тексте происходит повтор темы в различных конденсированных и уточняющих тему коллокациях, при этом коллокация также «уточняет и конкретизирует значение слов, которые ее образуют. Точное значение слова в любом контексте обуслов-

US20080072053 Web-based authentication system and method / WIPO Patentscope. URL: https://patentscope.wipo.int/search/ru/detail.jsf?docId=US42361361&_cid=P11-JYK9Q6-62961-12 (accessed 12.08.2019); US20080244582 Web-Based task management system and method / WIPO Patentscope. URL: https://patentscope.wipo.int/search/ru/detail.jsf?docId=US42298338&_cid=P11-JYK9Q6-62961-12 (accessed 12.08.2019).

² *Patentscope* / WIPO Patentscope. URL: <https://patentscope.wipo.int/> (accessed 12.07.2019).

³ В данном перечне представлены типичные названия данных композиционных блоков патента и их переводы на русский язык.

лено окружением данного слова, т.е. его распространителями (коллокатами), или словами, которые объединены вокруг него и образуют коллокацию» [Влавацкая, 2011: 135].

В табл. 1 далее представлены композиционные блоки патента и номинативное выражение темы патента, выявленное с помощью инструмента обработки естественных языков *TextRazor*⁴ [Dale, 2017].

Помимо словосочетаний *of-phrase*, наблюдается характерное для всех структурных частей патента использование многокомпонентных конструкций «существительное + существительное», к примеру, *data collection surveys*. В отечественном языкознании такие сочетания также именуются «нестойкие сложные слова» либо «конденсированные» атрибутивные словосочетания [Маренкова, 1976: 13], а их использование в анализируемом материале объясняется информирующей функцией патента и может рассматриваться как признак жанра патента, реализующего функцию информирования в «конденсированной» форме [Тер-Минасова, 1980: 235].

Для объединения отдельных определяющих элементов в коллокации и указания на их смысловые связи могут использоваться дефис и кавычки: *the “proxy pass-through” method; the “form builder” component; the “mobile client” device component, etc.*

Тема получает свое развитие в композиционных блоках патентов в виде наречий, логически ее развивающих: *next, finally, firstly ... fifthly, etc.*⁵

Таким образом, категория темы находит свое проявление в использовании в тексте патента многокомпонентных конденсированных коллокаций, а данные синтагматические особенности коллокаций обусловлены реализацией в тексте патента информирующей функции.

Под *тональностью* мы понимаем текстовую категорию, в которой находит отражение эмоционально-волевая установка автора текста при достижении конкретной коммуникативной цели. Тональность жанра патента реализуется в рамках субполей волеизъявления, интенсивности и эмоциональности [Матвеева, 2006: 549–552].

Примечательно, что если тема находит выражение и развитие в рамках всего текста патента, то тональность проявляется в виде разных субполей в различных структурных частях патента.

⁴ TextRazor. URL: <https://www.textrazor.com/demo> (accessed 18.04.2019).

⁵ US20140082468 Browser for rating pages with respect to search goals / WIPO Patentscope. URL: https://patentscope.wipo.int/search/ru/detail.jsf?docId=US96403897&tab=NATIONALBIBLIO&_cid=P20-JYBKDF-73620-3 (accessed 12.08.2019).

Композиция, тема и реализация темы в виде многокомпонентных коллокаций на примере патента US20110258345⁶

Композиция	Тема	Реализация темы в виде многокомпонентных коллокаций
Prior Patent Applications	application в значении «заявка»	–
Field of the Invention	application – mobile devices – data – internet – wireless communications	data entry surveys and applications; user-specific content/data
Background of the Invention	client – customer – data – organizations – productivity – mobile platform – application – technology – solution – business rule – mobile devices – retail store	a client/customer-oriented world; data collection and analysis; the retail store side; data collection and management needs; mobile handheld checkout devices; the handheld point of sale mobile transaction; the stores backend retail purchasing and inventory
Summary of the Invention	invention – solution – applications – data – user – developer	the “mobile client” device component
Brief Description of the Drawings	data – architecture – system – methodology – server – network	an implementation hardware architecture of a data collection/management network platform of a mobile data collection and management system; the “form builder” component of a mobile data collection and management system; the “web application” component of a mobile data collection and management system
Detailed Description of Specific Embodiments	data – system – application – server – hardware – software	a data collection and management system; the physical hardware implementation and software requirements; the “proxy pass-through” method
Claims	data – mobile device – server – application	the synchronization server; the customer server

⁶ US20110258345 Method and apparatus for mobile data collection and management / WIPO Patentscope. URL: https://patentscope.wipo.int/search/ru/detail.jsf?docId=US73384376&tab=PCTDESCRIPTION&_cid=P12-JY7MVL-61442-5 (accessed 12.08.2019).

Волеизъявление реализуется как *констатация* и проявляется в виде использования настоящего неопределенного времени *Present Simple* в констатирующем значении, а также отсылочных конструкций, к примеру, *according to, referring to, with reference to*⁷, etc.

В том, что касается *интенсивности*, наблюдается *некатегоричность*: анализ выявил использование модальных глаголов *may* и *can* в значении вероятности и физической возможности, а также *should* для рекомендации, однако модальные глаголы и конструкции со значением категоричности в тексте патентов обнаружены не были.

В рамках текстов патентов третья составляющая тональности – *эмоциональность* – находит проявление в виде канцеляризмов, в том числе в виде сложных наречий *herein, wherein, therewith, etc.*, а тон нейтрален.

Оценочная лексика также присутствует, однако лишь в рамках композиционного блока *Background*, функция которого не только информировать, но и убедить реципиента в практической ценности изобретения.

Композиционный блок *Background* может содержать антитезу, в рамках которой происходит противопоставление существующего и будущего состояния технической отрасли. Для указания на недостатки существующих технологий используются прилагательные с негативными коннотациями, например, *cumbersome, tedious, etc.*: *Meanwhile, web browsers are rather cumbersome to use because they also lack information about page relevance ... A more tree-shaped browsing activity is supported by browsers that provide multiple tabs and windows, but the same problems appear (too many windows/tabs, no organization amongst them and tedious work to clear up the unwanted ones)*⁸. В композиционном блоке *Background* также наблюдается использование метафор, к примеру, *to put the power in the hands of the business users*⁹.

⁷ US20110258345 Method and apparatus for mobile data collection and management / WIPO Patentscope. URL: https://patentscope.wipo.int/search/ru/detail.jsf?docId=US73384376&tab=PCTDESCRIPTION&_cid=P12-JY7MVL-61442-5 (accessed 12.08.2019).

⁸ Background / US20140082468 Browser for rating pages with respect to search goals / WIPO Patentscope. URL: https://patentscope.wipo.int/search/ru/detail.jsf?docId=US96403897&tab=NATIONALBIBLIO&_cid=P20-JYBKDF-73620-3 (accessed 12.08.2019).

⁹ Background / US20110258345 Method and apparatus for mobile data collection and management / WIPO Patentscope. URL: https://patentscope.wipo.int/search/ru/detail.jsf?docId=US73384376&tab=PCTDESCRIPTION&_cid=P12-JY7MVL-61442-5 (accessed 12.08.2019).

Таким образом, функция воздействия, реализуемая композиционным блоком *Background*, определяет присутствие в нем эмоционально-оценочной лексики, что в целом не характерно для технического текста патента.

Заключение. Применение категориально-текстового подхода к жанру патента позволяет представить системную картину выражения лингвистических средств текстовых категорий в рамках композиционных блоков патента в зависимости от реализуемых функций, задаваемых интенцией автора.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Баженова Е.А., Которова М.П.* Текст // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н. Кожинной. 2-е изд., испр. и доп. М., 2006. С. 528–533.
2. *Влавацкая М.В.* Теоретические проблемы комбинаторной лингвистики. Лексикология. Лексикография: монография. Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2011.
3. *Маренкова Е.А.* Синтагматическая конденсация речевых последовательностей в научном тексте (на материале современного английского языка): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1976.
4. *Матвеева Т.В.* Текстовая категория // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н. Кожинной. 2-е изд., испр. и доп. М., 2006. С. 533–536.
5. *Матвеева Т.В.* Тема // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М. Н. Кожинной. 2-е изд., испр. и доп. М., 2006. С. 542–544.
6. *Матвеева Т.В.* Тональность // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н. Кожинной. 2-е изд., испр. и доп. М., 2006. С. 549–552.
7. *Сретенская Л.В.* Функциональная семантико-стилистическая категория оценки в научных текстах разных жанров: Дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 1994.
8. *Тер-Минасова С.Г.* Синтагматика функциональных стилей (на материале современного английского языка): Дисс. ... д-ра филол. наук. М., 1980.
9. *Троянская Е.С.* Полевая структура научного стиля и его жанровых разновидностей // Общие и частные проблемы функциональных стилей. М., 1984. С. 16–27.
10. *Федорова М.А.* Жанровый подход к развитию культуры научной речи // Омский научный вестник. 2014. Вып. 3(129). С. 101–104.
11. *Шерицкова Н.В.* Особенности перевода научно-технических текстов (на примере перевода патентов) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2017. Вып. 3(69): В 3 ч. Ч. 2. С. 182–184.
12. *Dale R.* The commercial NLP landscape in 2017 // Natural Language Engineering. July 2017. Volume 23, Issue 4. P. 641–647. URL: <https://doi.org/10.1017/S1351324917000237> (accessed 18.04.2019).

TEXTUAL CATEGORIES OF THE ENGLISH PATENT

*Perm National Research Polytechnic University,
29 Komsomolsky Prospekt, Perm, Russian Federation, 614990*

The category-based textual approach is utilized to describe the linguistic aspects of the English patent. The methodology is as follows: 1) identifying the author's communicative intention; 2) taking into consideration the communicative function of the text resulting from the author's communicative intention; 3) describing multilevel linguistic means used to convey the function and express the textual categories. The patent text is considered to be a product of the author's intention finding its manifestation in the text function and the respective selection of content- and composition-related means of expressing the textual categories of theme, tonality, and composition being relevant for analyzing patents. As a structural category, the composition has the text-building role while the informative and appellative functions are typical of the compositional parts of patents. The theme of the patent is formed through the use of multi-component terminological collocations, with their syntagmatics being the result of the informative function. The subfields of tonality manifest themselves through the use of Present Simple and reference phrases in statements as well as non-categorical and neutral tones, with officialese words being typical. The compositional part Background has the appellative function resulting from the author's intention to convey to the recipient the idea of the invention's practical value and manifesting itself in the specific structure of the tonality where the emotionality subfield is expressed as an antithesis through the use of qualitative lexical units as well as metaphors which is not typical of other patent parts conveying primarily the informative function. The category-based textual approach to patents is deemed to provide systemic insights into the linguistic aspects thereof.

Key words: patent; textual category; theme; tonality; composition; term; syntagmatics.

About the author: *Natalia V. Sokolova.* – PhD in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Linguistics, and Translation, Perm National Research Polytechnic University (e-mail: ntlk0@mail.ru).

REFERENCES

1. Bazhenova E.A., Kotyurova M.P. 2006. Tekst [Text]. *Stilisticheskii entsiklopedicheskii slovar' russkogo yazyka* [The stylistic encyclopedic dictionary of the Russian language]. Ed. by M. N. Kozhina. Moscow, Flinta, Nauka Publ., pp. 528–533. (In Russ.)
2. Vlavatskaya M.V. 2011. *Teoreticheskie problemy kombinatornoy lingvistiki. Leksikologiya. Leksikografiya: monografiya* [Theoretical issues of combinatorial linguistics. Lexicology. Lexicography: Monograph]. Novosibirsk, NGTU Publishing. (In Russ.)
3. Marenkova E.A. 1976. *Sintagmaticheskaya kondensaciya rechevyh posledovatel'nostej v nauchnom tekste (na materiale sovremennogo anglijskogo yazyka)* [The syntagmatic condensation of speech sequences in the research text (based on modern

- English)]. Extended abstract of candidate of philological sciences' thesis. Moscow, Izd-vo MGU. (In Russ.)
4. Matveeva T.V. 2006. Tekstovaya kategoriya [Textual category]. *Stilisticheskii entsiklopedicheskii slovar' russkogo yazyka* [The stylistic encyclopedic dictionary of the Russian language]. Ed. by M. N. Kozhina. Moscow, Flinta, Nauka Publ., pp. 533–536. (In Russ.)
 5. Matveeva T.V. 2006. Tema [Theme]. *Stilisticheskii entsiklopedicheskii slovar' russkogo yazyka* [The stylistic encyclopedic dictionary of the Russian language]. Ed. by M. N. Kozhina. Moscow, Flinta, Nauka Publ., pp. 542–544. (In Russ.)
 6. Matveeva T.V. 2006. Tonal'nost' [Tonality]. *Stilisticheskii entsiklopedicheskii slovar' russkogo yazyka* [The stylistic encyclopedic dictionary of the Russian language]. Ed. by M. N. Kozhina. Moscow, Flinta, Nauka Publ., pp. 549–552. (In Russ.)
 7. Sretenskaya L.B. 1994. *Funktsional'naya semantiko-stilisticheskaya kategoriya otsenki v nauchnykh tekstakh raznykh zhanrov* [The functional semantic-stylistic category of assessment in the scientific texts of different genres]. Candidate of Philology dissertation. SPb. (In Russ.)
 8. Ter-Minasova S.G. 1980. *Sintagmatika funktsional'nykh stilej (na materiale sovremennogo anglijskogo jazyka)* [The syntagmatics of functional styles (based on the modern English language)]. Doctor of Philology dissertation. Moscow. (In Russ.)
 9. Troyanskaya E.S. 1984. Polevaya struktura nauchnogo stilya i ego zhanrovyykh raznovidnostey [Field Structure of Scientific Style and its Genre Versions]. *Obshchie i chastnye problemy funktsional'nykh stilej* [General and Specific Problems of Functional Styles]. Moscow, Nauka, pp. 16–27. (In Russ.)
 10. Fedorova M.A. 2014. Zhanrovyy podkhod k razvitiyu kul'tury nauchnoy rechi [The Genre-Based Approach to Enhancing the Culture of Scientific Speech]. *Omskiy nauchnyy vestnik* [Omsk Scientific Herald]. No. 3(129), pp. 101–104. (In Russ.)
 11. El'yashevich D.A., Turgaev A.S. 2017. *Sovetskaya voennaya administraciya i knizhnoe delo v Vostochnoj Germanii v 1945–1949 godah: izdatel'stvo "SWA-Verlag"*. Vestnik SPbGUKI. № 2 (31).
 12. Dale R. 2017. The commercial NLP landscape in 2017. *Natural Language Engineering*. Volume 23, Issue 4, pp. 641–647. URL: <https://doi.org/10.1017/S1351324917000237> (accessed 18.04.2019).